

## **Linkterpreting**

**Plataforma de recursos para la interpretación de enlace**

*linkterpreting.uvigo.es*

### **Roleplay interpretación policial 4**

**Duración:** 05:18

**Calidad:** media

**Dificultad:** media

#### **Intervienen**

Sandra Martínez y Adriana Guzman

#### **Contexto**

Adriana Guzman es una inmigrante ilegal procedente de Italia. En España, se mete en problemas cuando la encuentran en la escena de un crimen. Los vecinos de la zona, alarmados, llaman a la policía al encontrarla allí y, ya en comisaría, la inspectora Sandra Martínez se hace cargo de su interrogatorio.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Sandra:** Buenos días, señora Guzman. Soy la inspectora Sandra Martínez, la encargada de tomarle la declaración. Antes de nada, debo informarle de que tiene derecho a permanecer en silencio y a no contestar a las preguntas si no quiere, también puede negarse a declarar en su contra y a no declararse culpable.

**Adriana:** Va bene.

**Sandra:** Además, también tiene derecho a pedir un abogado y a solicitar su presencia y, en caso de que no pueda permitírselo, se le proporcionará uno de oficio. (*Pausa para interpretar*). Tiene derecho a informar a cualquier persona de su situación y del lugar en que se encuentra también entra dentro de sus derechos. Como es usted inmigrante, puede ponerse en contacto con el consulado de su país.

**Adriana:** Va bene...

**Sandra:** Por último, sabe que tiene siempre derecho a contar con un intérprete si no puede comunicarse en español y con un médico forense para que la examine cuando usted lo crea necesario. Dígame, señora Guzman, ¿sabe por qué se encuentra aquí?

**Adriana:** Sì, ma... Non ho fatto niente! Io... Lo giuro! Qualcuno deve avermi incastrato!

**Sandra:** Está bien. Intente tranquilizarse. Si dice la verdad y no ha hecho nada, no tiene que preocuparse, pero le seré sincera: lo tiene complicado. Además de estar usted acusada de intento de asesinato, es también una inmigrante ilegal.

**Adriana:** Oh, no... Com'è potuto succedere a me? Sono veramente... senza parole. Ma cercherò di aiutare nel miglior modo possibile. Cosa vuole sapere?

**Sandra:** Para empezar, ¿podría decirme si tiene coartada?

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Adriana:** Non credo... Ero lì quando ho sentito delle urla, e poi l'ho visto...

**Sandra:** ¿Qué vio, señora Guzman?

**Adriana:** Il... Il cadavere. Ma non ho ucciso io quella persona! La prego! Deve credermi!

**Sandra:** Bueno, si es inocente, le alegrará saber que la persona a la que vio no ha muerto. Por desgracia, ha sufrido numerosas heridas de arma blanca y pasará un tiempo hasta que podamos hablar con él.

**Adriana:** Ah, non so cosa pensare. Sono felice che questa persona stia "bene", ma questo incubo non finirà finché non sarà guarito, vero?

**Sandra:** O hasta que usted colabore lo necesario. (*Pausa para interpretar*) Dígame: ¿qué estaba haciendo en la escena del crimen?

**Adriana:** Se vuole saperlo, penso che sia meglio che le spieghi le mie origini.

**Sandra:** La escucho.

**Adriana:** Allora, sono nata in Libia... Ho vissuto una vita normale: andava tutto bene, finché non ho ostacolato una banda criminale. Dopo poco tempo, ho dovuto lasciare la città perché avevo paura dei capi delle bande, e mi sono dovuta trasferire a Roma.

**Sandra:** Eso es interesante... Continúe, por favor.

**Adriana:** Dopo molti momenti difficili, sono arrivata qui, a Vigo. Deve capirmi... Ero davvero confusa e spaventata... Quindi ho iniziato a lavorare illegalmente in un magazzino.

**Sandra:** Sigo sin entender cómo ha acabado siendo acusada de intento de asesinato.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Adriana:** Un collega... Dove essere stato lui! Mi ha detto di farmi trovare in quel posto a quell'ora! Mi ha detto... Mi ha detto che lì ci sarebbe stato qualcuno che mi avrebbe aiutato ad ottenere il passaporto e tutto gli altri documenti di cui ho bisogno... Si chiama Antonio López!

**Sandra:** Muchas gracias por su ayuda, señora Guzman. Antes de despedirme, querría asegurarme de una cosa... ¿Está usted huyendo de su país?

**Adriana:** Sì... Perché?

**Sandra:** Esto no es algo en lo que yo pueda ayudarle mucho y requeriría ciertos procesos previos, pero se le podría intentar conseguir el derecho al asilo o la protección subsidiaria. Dejaré que sea su abogado quien le informe más al respecto.

**Adriana:** Oh, grazie mille! Sarebbe fantastico! Ma... Temo di non avere abbastanza soldi per pagare un avvocato...

**Sandra:** En ese caso, y como ya le he informado antes, le asignaremos un abogado de oficio. Estará con usted lo antes posible. Ahora la dejo. Vamos a hablar con el señor López.

**Adriana:** Ok. Allora la ringrazio tantissimo!